

Génesis

1 ¹ Feychi ngenolu chem no rume, Ngünechen dewmafi ta kallfü wenu ka mapu. ² Mapu nielafuy chem ad no rume ka chem no rume, kiñe fütra trukurkülechi dumiñ reke felefuy, welu Ngünechen ñi Kúme Püllü nengümkiyawkefuy ta wente ko.

³ Feymew Ngünechen ta feypi: “¡Mülepe ta pelon!”. Fey müley ta pelon. ⁴ Fey Ngünechen pefilu ti pelon ñi kümen, püntümentufi ti dumiñ mew, ⁵ fey ti pelon “antü” pifi, ka ti dumiñ “pun” pifi. Fey akuy ti pun ka wüni, fey ta famngechi puwülüy kiñe antü.

⁶ Feymew Ngünechen ka feypi: “Püntütripape tati ko epu trokiñ mew, kiñe trokiñ wenuluwpe, kangelu trokiñ nageltu mülepe”. Fey femngechi feley. ⁷ Fey tüfa famngechi Ngünechen dewmafi ta kallfü wenu, püntümentufilu ti epu trokiñ ko: fey kiñe trokiñ miñche kallfü wenu mülewey, fey kangelu trokiñ kay wenu mew mülewey. ⁸ Fey kom ti wenu mülewelu ti epu trokiñ ko mew “kallfü wenu” pifi. Fey akuy ti pun ka wüni, fey famngechi epu antü puwülüy.

⁹ Feymew Ngünechen feypi: “Tati mülechi ko miñche kallfü wenu kiñe püle wichu trawüluwpe, femngechi pewfalüway tati angkülelu”. Fey femngechi feley. ¹⁰ Feymew Ngünechen tati angkülelu “mapu” pifi, fey tati ko wichu trawüluwlu “fütra lafken” pifi. Fey Ngünechen feypi: “Rume kümelkaley tañi dewmael”. ¹¹ Fey feypi: “Wefpe ta mapu mew ta itrofill anümka: tati kachu wülkelu ti semilla

ka ti anümka wülkelu ta fün ütrar engu”. Fey femngechi feley. ¹² Mapu mew ta wefi itrofill anümka: tati kachu wülkelu semilla ka ti anümka wülkelu ñi fün ütrar engu. Fey Ngünechen feypi: “Rume kümelkaley tañi dewmael”. ¹³ Fey akuy ti pun ka wüni, fey famngechi küla antü puwülüy.

¹⁴⁻¹⁵ Feymew Ngünechen feypi: “Mülepe tati alofkülechi pelon ti kallfü wenu mew, fey pelontunieafilu mapu ka püntülnieafilu ta antü tati pun engu, ka tañi wichuke legtuleael chumngechi ñi rupalen ta antü, küyen, ka tripantu”. Fey femngechi feley. ¹⁶ Ngünechen dewmafi ti epu pelon: tati füttrañma pelontualu antü mew ka ti pichiñma pelontualu pun mew. Ka femngechi dewmayefi tati pu wangülen. ¹⁷ Fey Ngünechen elkünufi tati pelon ti kallfü wenu mew femngechi tañi pelontuafiel ta mapu ¹⁸ antü mew ka pun mew, ka tañi püntüentuafiel ti pelon tati dumiñ mew, fey feypi: “Rume kümelkaley tañi dewmael”. ¹⁹ Fey akuy ti pun ka wüni, fey ta famngechi meli antü puwülüy.

²⁰ Fey ka pürüm feypi ta Ngünechen: “Mülepe ta kulliñ ko mew niealu mongen ka ti pu challwa, ka femngechi mülepe tati pu üñüm müpüyawalu ta küruf mew wente mapu.” Fey femngechi feley. ²¹ Ngünechen dewmafi ti fütroke kulliñ lafken mew mülelu ka itrokom kulliñ tati lafken mew yallkelu ka tüfey mew mülekelu, ka itrofill pu üñüm. Fey Ngünechen feypi: “Rume tutelkay tañi dewmael”. ²² Fey küme pifi tüfachi dungun mew tati pu kulliñ tañi dewmayeel: “fentren yall niepe engün ka apope ti lafken kisu engün mew ka rume fentreken mülepe tati pu üñüm

ta kom mapu mew”.

²³ Fey akuy ti pun ka wüni, fey ta femngechi kechu antü puwülüy.

²⁴ Feymew Ngünechen feypi: “Mülepe mapu mew ta itrofill kulliñ: tati ñomngelu ka ti awka kulliñ, ka ti winolkiyawkelu mapu mew”. Fey femngechi feley. ²⁵ Ngünechen dewmafi tüfachi pu kulliñ: tati ñom kulliñ, tati awka kulliñ, ka tati winolkiyawalu ta mapu mew, fey feypi: “Rume kümelkaley tañi dewmael”.

²⁶ Feymew feypi: “Fewla dewmafiyiñ ta wentru. Iñchiñ mew adentuleay, fey nieay pepil tati pu challwa mew ka ti pu üñüm mew, fey ti pu ñomngechi kulliñ mew ka ti pu awka kulliñ mew ka tati pu winolkiyawkelu mapu mew”.

²⁷ Feymew Ngünechen widüfilu ta wentru, adentuwidürkefi ta Ngünechen mew: wentru engu domo ta widüfi,

²⁸ ka feypifi ñi küme pin feyta famngechi: “Nieaymu rume fentren püñeñ. Apolfimün ta mapu ka kisu ngünetunieafimün ka ngengeaymün tati pu challwa mew ka ti pu üñüm mew ka itrokom ti pu kulliñ winolkiyawkelu mapu mew.

²⁹ Feymew ka feypifi: “Adkintumu, eluwayiñ itrokom aliwen mapu mew mülelu wülkelu semilla ka kom anümka wülkelu fun. Itrokom tüfachi fun eymün tamün iyael

ngeay. ³⁰ Welu tati pu awka kulliñ, ka tati winolkiyawkelu mapu mew ka ti pu ũñüm, eluafiñ kachu kisu engün tañi iyael ngeael. Fey femngechi feley. ³¹ Feymew Ngünechen ngüneduamfi itrokom ñi dewmael, fey feypi: “Rume tutelkaley.” Fey akuy ti pun ka wüni, fey ta famngechi puwülüy ta kayu antü.

2 ¹ Tati kallfü wenu ka ti mapu, ka itrokom mülelu tüfa engün mew, fentepuy ñi kom dewmangen.

² Fey regle antü mew Ngünechen dewelkay kom tañi dewmael, fey kansatuy. ³ Feymew küme pifi tati regle puwchi antü ka feypikünuy ñi dullin küme antü ngeael, feychi antü mew am kansatulu kom ñi küdawel mew.

Wentru ta elkünungey tati Eden anümkawe mew

⁴ Fey tüfa tati kuyfi nütram ti llituka dewmael tati mülelu kallfü wenu mew ka kom chüf mapu mew.

Feychi Ñidol Ngünechen dewmalu ta kallfü wenu ka ti mapu ⁵ petu ngelafuy rume ta anümka ka petu wefürkelafuy ta kachu no rume, Ñidol Ngünechen am petu mawelürkenofulu ta mapu mew ka ngelafuy iney no rume tañi küdawael. ⁶ Welu may ta mapu mew tripalekefuy ko, fey ta wütrukocefuy ta kom lelfün.

⁷ Feymew ta Ñidol Ngünechen widüfilu tati wentru, feytichi trufür mapu mew, ka pinguntukulelfilu neyen ñi yu mew, fey elurkefi ta mongen. ⁸ Feymew Ñidol Ngünechen elkünuy kiñe anümkawe tati Eden trokiñ mapu ñi tripawe antü ad püle. Fey tüye mew elkünufi tati wentru tañi dewmael. ⁹ Ka elufi ñi tremael itrofill kümeke adyechi anümka wülkelu fün. Fey ti anümkawe ñi rangiñ mew elkünuy tati anümka wülkelu rumel mongen ka tüfeychi anümka wülkelu ñi kimngeael ti küme dungu ka ti wesa dungu.

¹⁰ Tati Eden mapu mew tripalerkey kiñe lewfü, fey wütrukonürkefi ti anümkawe, fey tüye mew meli trokiñ mew wüda tripalerkey ti lewfü. ¹¹ Fey kiñe ti lewfü Pison pingerkey, fey tüfa ta wallomerkey kom ti Afila trokiñ mapu püle, chew tañi mülemum oro. ¹² Tati oro mülelu feytichi trokiñ mapu mew rume kümelungey, ka femngechi müley rume küme resina ka ti onise kura. ¹³ Fey ti kangelu lewfü Gion pingerkey, fey tüfa ta wallomerkey itrokom ti trokiñ mapu Kus pingelu. ¹⁴ Fey ti külapuwchi lewfü Tigris pingerkey, fey tüfa ta rugarkey Asiria ñi tripawe antü adpüle. Fey ti meli puwachi lewfü Ewfrate ürke.

¹⁵ Femngechi ta Ñidol Ngünechen elkünufi tati wentru ti anümkawe Eden mew tañi küdawafiel ka tañi ngafüllafiel. ¹⁶ Fey ta famngechi werküfi: “Îñmuaymi itrokom fün anümka müleyelu ti anümkawe mew, ¹⁷ welu ikefilnge ti anümka wülkelu ñi kimngeael ti küme dungu ka ti wesa dungu. Ikefilnge tüyechi anümka ñi fün, fey ifilmi tati, ruf feyngey tami layael”.

¹⁸ Fey ka pürüm Ñidol Ngünechen feypi: “Kümelay tañi kisuleael ta wentru. Widülelafin kiñe kompañ ñi kellungeael ta kisu.”

¹⁹⁻²⁰ Feymew Ñidol Ngünechen dewmafilu ti mapu mew itrokom ti pu kulliñ ka itrokom tati pu üñüm, fey yeelfi tati wentru fey tañi chem üy ñi tukulelafiel. Feytichi wentru tukulelyefi üy itrokom ti pu ñom kulliñ ka itrokom ti pu üñüm, ka itrokom tati wapo kulliñ, fey tüfeychi üy nieyngün fantepu mew. Welu kiñe no rume tüfachi pu kulliñ tutelaezew ñi kelluaetew. ²¹ Feymew Ñidol Ngünechen rume fütra kon umawelfi tati wentru, fey petu umawkülelu, nentuñmafi kiñe ñi kadi, fey ka küme rakümkünuñmatufi ñi fün kalül.

²² Feytichi kadi mew Ñidol Ngünechen widüfi kiñe domo, fey pengelelfi ti wentru, ²³ feymew ti wentru pefilu, feypi:

“¿Fey tufake ta iñche ñi kalül niey ka iñche ñi foro niey! Tüfa ta ‘domo’ pingey, fey Ngünechen am nentufilu ta wentru mew”.

²⁴ Feymew ta wentru elkünuay ñi chaw ka ñi ñuke fey tañi trawüael ñi kure engu, fey mür kiñe che reke müten ñi feleael.

²⁵ Feytichi wentru ka ti domo triltrangkülerkey engu, welu kiñe no rume engu yewekerkelafuy femngechi ñi felen mew.

Adan engu Eva mungeltulafi ta Ngünechen

3 ¹ Fey tati filu doy koyla ngüenenngerkey itrokom ti pu kulliñ mew tañi dewmael ta Ngünechen, fey ti filu ramtufi ti domo: —¿Fey chem pieymumew anta Ngünechen? ¿Feypi tamu inoafiel kiñe anümka ñi fün no rume mülelu ti anümkawew? — pifi.

² Fey ti domo llowdungueyew: —Kom tati anümka ñi fün iyafuy, ³ welu ngelay tayu iyafiel rangi ti anümkawew mülechi anümka ñi fün. Ngünechen ta feypieyumew tayu inoafiel ka tayu tunoafiel rume tüyechi anümka ñi fün, fey femliyu tayu layael.

⁴ Welu tati filu feypifi ti domo: —Feyngelay tamu layael. ⁵ Ngünechen ta küme kimniey ifilmu tüfeychi anümka ñi fün, kimaymu tati kümeke dungu ka tati kümenolu, fey ta famngechi ta Ngünechen reke ta feleaymu.

⁶ Feymew ti domo ngüneduamfi ti anümka ñi fün ñi rume ayüfalün, fey rume illuturkefi ñi iyafiel femngechi tañi nierpuael ta kimün. Feymew nentumey kiñe fün, fey ka ifi. Fey ka femngechi elufi ñi fütä, fey ti wentru kafey irkey ti fün.

⁷ Feychi lelen mew nülatripay reke ñi nge engu, feymew mür ngüneduami engu ñi triltrangkülen. Feymew ñüdüfuy engu tapül igera, tüfey tañi takuwam.

⁸ Feytichi nagantü mew, tati wentru ka ñi domo allkürkeyngu ta Ñidol Ngünechen ñi miyawün ti anümkawe mew, fey lefmawi engu tañi ellkawael tati müleyechi anümka mew. ⁹ Welu Ñidol Ngünechen mütrümfí tati wentru ka ramtufi: —¿Chew anta müleymi?

¹⁰ Fey ti wentru llowdungueyew: —Allküfun tami miyawpen tati anümkawe mew, fey llükan tami pewfaluwafiel iñche am triltrangkülelu, feymew tati ellkawün.

¹¹ Feymew Ñidol Ngünechen ramtufi ti wentru: —¿Fey iney anta feypieymew tami triltrangkülen? ¿Ipelleafuyimi am tati fün anümka iñche nga ilayaymi pieyu?

¹² Fey ti wentru llowdunguy: —Tati domo tami elufiel iñche ñi kompañgeael, fey eluenew tüfeychi fün, fey iñche ta ifiñ.

¹³ Feymew Ñidol Ngünechen ramtufi ti domo: —¿Chumngelu anta ifimi ti fün anümka? Fey kisu llowdunguy: —Tati filu ta ngüenkaenew, feymew ifiñ tati fün.

¹⁴ Feymew Ñidol Ngünechen feypifi ti filu: —Tüfa tami femün mew, doy wesa mongen nieaymi itrokom ti kakelu pu kulliñ mew. Fachantü ngeay tami winolkiyawtun ka iyaymi ta trufür pülli.

¹⁵ Eymi tati domo eymu kayñeyewaymu, ka femngechi kayñetuaeymew tati domo ñi pu püñeñ. Ti domo ñi püñeñ pünoñmayaeymew tami longko, fey eyi ünatuñmayafimi ñi rüngkoy namun.

¹⁶ Fey feypifi tati domo: Rume kutrankawaymi

niealmi tami püñeñ, rume kutrankawün mew püñeñaymi. Welu rumel duamtunieaymi tami fütä, ka kisu ta ngengeay eyimi mew.

¹⁷ Ka feypifi ti wentru: —Iñche feypifeyu nga tami inoafiel ti fün anümka, welu mungeltufimi tami domo ka ifimi tati fün. Fey fewla eyimi tami yafkan ñi duam wesa ünñituleay ta mapu. Rume küdawtuaymi tami nieael iyael tunte püle tami mongen. ¹⁸ Mapu mew ta wefay püllüñ ka troltro ka müleay tami iyafiel ti lelfün anümka. ¹⁹ Rumel küdawafimi ta mapu, fey tami arofün mew peaymi ta iyael, fey lalmi wiñotuaymi ta mapu mew chew tami widüngemüm. Mapu anta eyimi, fey mapu mew ta wiñotuaymi.

²⁰ Feymew ti wentru Eva pintukulelfi ñi üy ti domo, kisu am ñuke ürke itrokom tati mongen nieyelu mew.

²¹ Fey Ñidol Ngünechen dewmaleyew engu trülke kullüñ takuwün, tüfa tañi tukuael tati wentru ka ti domo, ²² fey feypi: “Fewla tati wentru iñchiñ reke feletuy, kimluam tati küme dungu ka ti wesa dungu. Welu kümelay tañi iyafiel kay tati anümka ñi fün wülkelu rumel mongen, fey ifile am, rumel mongeleafulu”.

²³ Feymew ta Ñidol Ngünechen nentufi ti wentru wekuntu ti Eden anümkawe mew, fey ñi küdawafiel ta mapu chew tañi widüentungemüm. ²⁴ Fey dew nentufilu ta wentru, elkünuy ta anümkawe ñi tripawe antü ad püle mufün werken püllü ka kiñe üykülechi wayki epuñpüle wallorupayawlu, femngechi ta iney no rume tañi pepi rumenoael ñi puwael chew ñi mülen ti anümka wülkelu ta rumel mongen.

Esta primera edición de Génesis, Rut y Jonás
en mapudungun se hace con el fin
de recibir sugerencias de parte de los lectores.
El equipo traductor estará muy agradecido
por sus sugerencias



SOCIEDAD BIBLICA CHILENA
Serrano 24 - Fono: 632 6970 Fax: 633 4413
Santiago, Chile

Génesis, Rut y Jonás en mapudungun

Ilustrado por Ardis Martínez

Primera edición
300 ejemplares

Equipo Traductor NTM
Casilla 3-D
Temuco, Chile

Impresos Emanuel
Temuco, julio de 1994